

外国文学作品选

第三册

北京师范大学中文系



外国文学作品选

第三册

首都师范大学图书馆



20671618



北京师范大学中文系编

1977. 10

671618

目 录

第四卷 近代部分 (下)

美 国

- 惠特曼 《草叶集》选 (《自己之歌》、《大路之歌》、《斧头之歌》、《欧罗巴》、《啊, 船长, 我的船长哟! 》…………… (1)
- 马克·吐温 《败坏了赫德莱堡的人》…………… (14)
- 《竞选州长》…………… (76)
- 德莱塞 《美国的悲剧》(第二部第五、十章, 第三部第十四章片断)…………… (83)

挪 威

- 易卜生 《玩偶之家》(第三幕片断)…………… (98)

俄 国

- 普希金 诗选 (《致恰阿达耶夫》、《致西伯利亚的囚徒》、《纪念碑》)…………… (117)
- 《叶甫盖尼·奥涅金》(第一、二、三章等片断)…………… (121)
- 果戈理 《钦差大臣》(第一幕第一场、第二幕第八场、第五幕第八场、最后一场片断)…………… (140)

《死魂灵》(第二、六、十一章片断)	(161)
屠格涅夫 《父与子》(第五、六、十章片断)	(178)
车尔尼雪夫斯基 《怎么办?》(第三章第二十九节, 第四章第十六节片断)	(198)
列夫·托尔斯泰 《战争与和平》(第二卷第三部第 一、二、三章,第三卷第二部第 三十五章,第三卷第三部第十三、 十五、十六章,第四卷第三部第 十、十一章片断)	(213)
《安娜·卡列尼娜》(第一部第十 八章,第五部第二九、三十章, 第七部第三十、三十一章片断)	(245)
《复活》(第一部第一、二、六、 七、八、二一、二二、三十九、 四十、四十八、五十二、五十三、 五十四、五十五、五十六章,第 二部第一、二、三、四、五、六、 七、八、九章片断)	(270)
契诃夫 《装在套子里的人》	(360)
《变色龙》	(376)
《万卡》	(381)

惠 特 曼

(1819—1892)

《草 叶 集》 选

自 己 之 歌

I

我赞美我自己，歌唱我自己，
我所讲的一切，将对你们也一样适合，
因为属于我的每一个原子，也同样属于你。

我邀了我的灵魂同我一道闲游，
我俯首下视，悠闲地观察一片夏天的草叶。
我的舌，我的血液中的每个原子，都是由这泥土，这
空气构成，
我在这里生长，我的父母在这里生长，他们的父母也
同样在这里生长，
我现在是三十七岁了，身体完全健康，
希望继续不停地唱下去直到死亡。

教条和学派且暂时搁开，
退后一步，满足于现在它们所已给我的一切，但绝不

能把它们全遗忘，
不论是善和恶，我将随意之所及，
毫无顾忌，以一种原始的活力述说自然。

10

我独自在遥远的荒山野外田猎，
漫游而惊奇于我的轻快和昂扬，
在天晚时选择了一个安全的地方过夜，
烧起一把火，烤熟了刚猎获到的野味，
我酣睡在集攏来的叶子上，我的狗和枪躺在我的身旁。

高张风帆的美国人的快船，冲过了闪电和急雨，
我的眼睛凝望着陆地，我在船首上弯着腰，或者在舱
面上欢快地叫笑。

水手们和拾蚌的人很早就起来等待着我，
我将裤脚塞在靴筒里，上岸去玩得很痛快，
那一天你真该和我们一起，围绕着我们的野餐的小
锅。

在远处的西边，我曾经看见猎人在露天举行的婚礼，
新妇是一个红种女人，
她的父亲和她的朋友们在旁边盘腿坐下，无声地吸着
烟，他们都穿着鹿皮鞋，肩上披着大而厚的毡条，
这个猎人慢悠悠地走在河岸上，差不多全身穿着皮
衣，他的蓬松的胡子和鬃发，遮盖了他的颈子，
他用手牵着他的新妇，
她睫毛很长，头上没有帽子，她的粗而直的头发的，披

拂在她的丰满的四肢上，一直到了她的脚胫。

逃亡的黑奴来到我的屋子的前面站着，
我听见他在摘取木桩上的小枝，
从厨房的半截的弹簧门我看见他是那样无力而羸弱，
我走到他所坐着的木头边领他进来，对他加以安抚，
我满满的盛了一桶水让他洗涤他的污垢的身体和负伤的
 两脚，
我给他一间由我的住屋进去的屋子，给他一些干净的
 粗布衣服，
我现在还清楚记得他的转动着的眼珠和他的局促不安
 的样子，
记得涂了些药膏在他的颈上和踝骨的疮痕上面，
他和我住了一个星期，在他复元，和到北方去以前，
我让他在桌子旁边紧靠我坐着，我的火枪则斜放在屋
 子的一角。

13

黑人紧紧的捏着四匹马的缰绳，支车的木桩在下面束
 着它的链子上晃摇着，
赶着石厂里的马车的黑人，身体高大，坚定地一只脚
 站在踏板上，
他的蓝衬衣露出宽广的脖子和胸脯在他的腰带间松
 开，
他的眼神安静而威严，他从前额上将搭拉着的帽缘向
 后掀去，
太阳照着他卷曲的黑发和胡子，照着他光泽而健壮的

肢体的黑色。

我看到这个图画般的巨人，我爱他，但并不在那里停留，
我也和车辆一样的前进了。

无论向何处移动，无论前进或是后退，我永远是生命的抚爱者，
对于隐僻的地方和后辈少年，我都俯身观察，不漏掉一人一物，
为了我自己，为着我的这篇诗歌我将一切吸收。

勤劳地负着轭或者停止在树荫下面的牛群哟，在你的眼睛里所表现的是什么呢？
那对于我好象比我生平所读过的一切书籍还多。

我整天长游和漫步，我的步履惊起了野鸭群，
它们一同飞起来缓缓地在天空盘旋。

我相信这些带翅膀的生物有其目的性，
也承认那红的，黄的，白的颜色都能使我激动，
我认为这绿的，紫的和球状花冠都各有深意，
我更不因为鸢只是鸢而说它是无价值的东西，
树林中的椋鸟从来没有学习过音乐，但我仍觉它歌唱得很美丽，
菜色马的一瞥，也使我羞愧于自己的愚拙。

大 路 之 歌

1

我轻松愉快地走上大路，
我健康，我自由，整个世界展开在我的面前，
漫长的黄土道路可引到我想去的地方。
从此我不再希求幸福，我自己便是幸福，
从此我不再啜泣，不再踌躇，也不要求什么，
消除了家中的埋怨，放下了书本，停止了苛酷的非难。
我强壮而满足地走在大路上。

地球，有了它就够了，
我不要求星星们更和我接近，
我知道它们所在的地位很适宜，
我知道它们能够满足属于它们的一切。

（但在这里，我仍然背负着我多年的心爱的包袱，
我背负着他们，男人和女人，我背负着他们到我所到
的任何地方。

我发誓，要我离弃了他们那是不可能的，
他们满足了我的心，我也要使自己充满他们的心。）

5

从这时候起我使我自己自由而不受限制，
我走到我所愿去的地方，我完全而绝对地主持着我自
己，

听着别人的话，深思着他们所说的，
踌躇，探索，接受，冥想，
温和地，但必须怀着不可抗拒的意志从束缚着我的桎
梏下解放我自己。

我在广大的空间里呼吸，
东边和西边属于我自己，北边和南边也属于我自己。
我比我自己所想象的还要巨大，美好，
我没想到我会有这么多的美好品质。

一切对于我都是美丽的，
我可以对男人和女人再三地说，你们对我这么好，我
对你们也要如此，
一路上我要补养你们和我自己，
一路上我要把我自己散布在男人和女人中间，
在他们中间投入一种新的喜悦和力量，
谁反对了我不能使我苦恼，
谁忍受了我，他或她便受到祝福，也将为我祝福。

10

走呀！那种引诱将是更大的，
我们将航过无边无际的大海，
我们将到风吹浪打的地方，到美国人的海船张起了帆
飞速前进的地方。

走呀！带着力量，自由，大地，暴风雨，
健康，勇敢，快乐，自尊，好奇；

走呀！从一切的法规中走出来！
从你们的法规中，啊，你们这些盲目的和没有灵魂的神父哟！

腐臭的死尸阻塞在路上——应该赶快埋葬了。
走呀！但还得小心！
和我同行的人需要热血，肌肉，坚忍，
没有人可以作这试验，除非他或她勇敢和健全，
假使你已经耗损了你自己生命的精华，望你不必到这里来，
只有着健康和坚强的身体的人们才可以来，
这里不许有病人，纵酒者，和花柳病传染者。

（我和我的同伴不用论证，比喻，诗歌来说服人，
我们用我们的存在来说服人。）

斧 头 之 歌

5

一座伟大的城池所在之处并不仅是有着伸长的码头，
船坞，制造场，和贮积着的地方，
也不仅是不断地向新来的人或拔锚离去的人敬礼的地方，
也不仅是有高楼大厦，贩卖各地货物的商店的地方，
也不仅是有最优良的图书馆和学校，或是充满金钱的地方，

也不仅是人口最多的地方。

这城池有着最雄伟的演说家和诗人，
他们热爱这城池，这城池也热爱他们，了解他们，
那里除了普通的言行并没有为英雄而建立的纪念碑，
那里有勤俭，那里有谨慎，
那里男人和女人不看重法律，
那里没有奴隶，也没有奴隶的主人，
那里人民立刻起来反对被选人的无底止的胡作非为，
那里男人女人勇猛地奔赴死的号召，有如大海的汹涌
的狂浪，
那里外部的权力总是跟随在内部的权力之后，
那里公民总是头脑和理想，总统，市长，州长只是有
报酬的雇用人，
那里孩子们被教育着自己管理自己，并自己依靠自己，
那里事件总是平静地解决，
那里对心灵的探索受到鼓励，
那里妇女在大街上公开游行，如同男子一样，
那里她们走到公共集会上，如同男子一样取得席次，
那里城池有最忠诚的朋友。
有最纯洁的男女，
最健康的父亲，
最健美的母亲，
那里就是伟大的城池。

形象出现了！

任何使用斧头的形象，使用者的形象，和一切邻近于
他们的人的形象，

将木材砍倒的人和拽引木材到皮诺斯科或开尼贝克的
人，

加里福尼亚山中或小湖畔，或者哥伦比亚小茅屋里面的
的住居者，

儿拉，或里奥格那达南岸的住居者，友爱的集居，各
种性格和风趣，

沿着圣罗凌士河，或加拿大地方，或黄石河下游的住
居者，海岸或离海岸很远的住居者，

捕海豹者，捕鲸者，破冰前进的两极航海家形象。

形象出现了！

工厂，兵工厂，制造场，市场的形象，

铁路的两条铁轨的形象，

大桥的枕木，巨大的骨架，桁梁，穹门的形象，

成队的小船，拖船，运河船，江船的形象，

沿着东方海洋西方海洋和在许多海湾和僻静地方的船
场和船坞，

橡树的龙骨，松木板，圆木，盘曲的木料，

正在航行着的船，一层层的建筑架，内外忙碌着的工
人，

放在周围的工具，大的螺钻与小的螺钻，手斧，大
钉，绳，方规，圆凿，和鉋子。

欧 罗 巴

——我国的第七十二年和第七十三年

突然从它腐朽和黯淡的巢窟，那奴隶的巢窟中，
它象闪电一般跃出来，连它自己也几乎感到震惊，
它的脚践踏着地上的骨骼和破烂，它的手紧扼着帝王
的喉嚨。

啊，希望和信仰！

啊，流亡的爱国者在痛苦中结束掉的生命！

啊，无数悲痛忧愁的心！

今天都回来吧，使你们自己焕发振作起来。

而你们，被雇用来污辱人民的家伙——你们说谎者，
听着！

不是为了无数的苦痛的经历，谋杀案，奸淫案，
不是为着宫廷采取各式各样卑鄙的方法所进行的窃盗
行为，利用贫苦人民的纯良而侵蚀他们的工资，
不是为着帝王所作的许诺随时被他们自己撕毁，并在
撕毁时发出欢笑，

当他们有权力的时候，他们不是为了这些而报复打
击，或者斩落贵族的头颅，

人民从来就鄙夷帝王的暴虐。

但是善意的仁慈酿成了悲惨的毁灭，受惊的暴君们重
新回来了，

各带着他们的随从，刽子手，牧师，收税人，兵士，

律师，贵族，狱吏和谄媚者。

而且在一切卑鄙的盗窃行为后面，看哪，有一个形影，
和黑夜一样的朦胧，全身和头都用紫袍紧紧地包裹着，
谁也看不见他的面孔和眼睛，
露出紫袍的只有一样东西，从紫袍被一条手臂举起的地方，
一个弯曲的手指如蛇头一样高高伸起。

这时新坟里躺着尸体，躺着青年人的血染的尸体，
绞架的绳索沉甸甸地悬着，贵族们的枪弹四散横飞，
有权势的人在高声大笑，
而这一切都将结出果实来的，将结出甜美的果实。

那些青年人的尸体，
那些被吊在绞架上的烈士，那些被铅弹射穿了的心胸，
似乎都已僵冷不动了，但他们实是以一种不能扼杀的
活力在别处生存。

他们生活在别的青年人中，啊，帝王们哟！
他们生活在弟兄们中间，准备再来反抗你们，
死使他们更为净化，他们已变成了别人的模范，他们
倍受人褒扬。
没有一个为自由而被谋害的人的坟墓不会生出滋生自由
的种子，而且永远不断又将有新的种子从这里
产生，
这些种子会被风吹送到远方去，重新播种，雨露风雪

自会给它们滋养。

没有一个被暴君的武器驱出躯壳的灵魂，
不将在地面四处潜行，低语着，劝说着，警戒着。

自由哟，让别的人对你失望吧——我决不对你失望。

房屋的门已经关上了吗？领导你的人已经离去了吗？
不要管他，你仍必须随时警戒着，
他不久就会转回来的，他的使者立刻就将来到了。

啊，船长，我的船长哟！

啊，船长，我的船长哟！我们可怕的航程已经終了，
我们的船渡过了每一个难关，我们追求的锦标已经得
到，

港口就在前面，我已经听见钟声，听见了人们的欢呼，
千万只眼睛在望着我们的船，它坚定，威严而且勇敢；
只是，啊，心哟！心哟！心哟！

啊，鲜红的血滴，

就在那甲板上，我的船长躺下了，
他已浑身冰凉，停止了呼吸。

啊，船长，我的船长哟！起来听听这钟声，
起来吧，——旌旗正为你招展，——号角为你长鸣，
为你，人们准备了无数的花束和花环，——为你，人

群挤满了海岸，
为你，这晃动着的人群在欢呼，转动着他们殷切的脸
面；
这里，船长，亲爱的父亲哟！
让你的头枕着我的手臂吧！
在甲板上，这真是一场梦——
你已经浑身冰凉，停止了呼吸。

我的船长不回答我的话，他的嘴唇惨白而僵硬，
我的父亲，不感觉到我的手臂，他已没有脉搏，也没有了生命，
我们的船已经安全地下锚了，它的航程已经終了，
从可怕的旅程归来，这胜利的船，目的已经达到；
啊，欢呼吧，海岸，鸣响吧，钟声！
只是我以悲痛步履，
漫步在甲板上，那里我的船长躺着，
他已浑身冰凉，停止了呼吸。

（选自楚图南译《草叶集选》，
人民文学出版社1956年版）